

## GLOSSARY- "Teaching World Languages: An Essential Guide", Arabic Version

### Modules 1 to 6: Glossary by Nada Salem Abisamra

Achievement	إنجاز
Advance / graphic organizer	منظم بياني
Assessment cycle	دورة التقييم
Assessment: classroom-based assessment	التقييم المعتمد على الفصل الدراسي
Assessment: integrated performance assessment	تقييم الأداء المتكامل
Assessment: performance-based assessment	التقييم المعتمد على الأداء
Assessment: standardized assessment	التقييم الموحد
Assessment: standards-based assessment	التقييم القائم على المعايير
Assessment: standards-based assessment	التقييم القائم على المعايير
Authentic materials	مواد أصلية
Backward design	التصميم العكسي او الإرتجاعي
Behaviors	السلوكيات
Brainstorm	استثارة أفكار

Center for applied second language studies

مركز الدراسات التطبيقية للغات الثانية

Checklists

القوائم (المرجعية)

Classroom tasks

مهام داخل الفصل

Closure

الاختتام

Collaborative learning activities

الأنشطة التعليمية التعاونية

Comm: interpersonal communication

التواصل التبادلي

Comm: interpretive communication

التواصل التفسيري

Comm: presentational communication

التواصل التقديمي

Communicative competence

الكفاية التواصلية

Communicative mode: interpersonal mode

الأسلوب التبادلي بين الأفراد

Communicative mode: interpretive mode

الأسلوب التفسيري

Communicative mode: presentational mode

الأسلوب التقديمي

Communicative modes

أساليب أو طرق التواصل

Compositions

المؤلفات

Conceptual learning

التعلم المفاهيمي

التركيبات NOT

Content standards	معايير المحتوى
Convergence	التقارب
Criteria	المقاييس
Criterion-based assessment	التقييم القائم على المقياس
Cultural competence	الكفاية الثقافية
Curriculum	المنهاج الدراسي
Curriculum frameworks	أطر المناهج الدراسية
Direct instruction	التدريس المباشر
Educational outcomes	النتائج التعليمية
Educational standards	المعايير التعليمية
Enduring understandings	المفاهيم الراسخة
Essays	مقالات
Essential knowledge	المعرفة الأساسية
Expansion activities	أنشطة التوسع
Feedback	الملاحظات التوجيهية او الردّ التوجيهي

تفاهمات مستدامة NOT

Focus question	سؤال تركيز	
Formative assessment	تقييم بنائي أ أو تكويني	التقييم المرحلي
Formative assessment	صيغة	
Fossilization	التحجر	
Framework	إطار عمل	
Functions	وظائف	
Give group feedback	تعطي ملاحظاتك التوجيهية للطلبة لمجموعين	
Goal areas	فئات الأهداف	
Graphic organizer	منظم بياني	
Guided practice	الممارسة الموجهة	
Guidelines	الخطوط التوجيهية	
Heritage learners	متعلمو العربية كلغة تراث	
Implications	انعكاسات	
Inductive methods	طرق حثية	
Inferencing, making inferences	الاستنتاج	
Information gap activities	أنشطة فجوة المعلومات	

Instructional planning	تخطيط التدريس
Instructional strategies	الإستراتيجيات التدريسية
Integrated performance activities	أنشطة أداء شامل متكامل
Integrated performance assessment	تقييم الأداء الشامل المتكامل
Intellectual exploration	الاستكشاف الفكري
Interlanguages	اللغات الوسيطة
Interpersonal mode tasks	مهام الأسلوب التبادلي بين الأفراد
Interpretive mode tasks	مهام الأسلوب التفسيري
Jigsaw activities	أنشطة بانوراما
Jigsaw Puzzles	أحجية الصور المقطوعة
Language acquisition	مراحل اكتساب اللغة
Learner-centered approach to instruction	النهج المتمركز حول الطالب
Lesson	الحصة الدراسية
Lesson plans	خطط الحصص
Managing learning	العمل على إدارة التعلم

Meaningful tasks	مهام هادفة	
Metacognition	ما وراء المعرفة	
Modeling the language	نمذجة اللغة	
Monitoring their own learning	المراقبة الذاتية لتعلمهم	
Multiple-choice tests	الاختبارات ذات الاختيارات المتعددة	
Native speakers of Arabic	الناطقون باللغة العربية	ابناء اللُغة
Occasional Pauses	وقفات عرضية	
Open-ended questions	أسئلة لا أجوبة محددة لها	
Oral interviews	المقابلات الشفوية	الاستجابات الشفوية • NOT
Oral presentations	العروض الشفوية	
Oral proficiency interview (opi)	امتحان الكفاءة الشفوية	
Performance assessment	تقييم الأداء	
Portfolios	ملفات الخبرات والقدرات	
Practice chapters	الفصول الخاصة بالممارسة	
Predicting	التنبؤ	
Presentational mode tasks	مهام الأسلوب التقديمي	

Proficiency	كفاءة	
Proficiency levels	مستويات الكفاءة	
Proficiency-oriented approach to instruction	النهج القائم على الكفاءة	
Provides guidance	يقدم إرشادات حول	
Rating scale	سُلّم تقدير	
Real-world language use	استعمال اللغة في الحياة الواقعية	
Repertoire	مرجع كامل	
Role-play	تمثيل المواقف	
Rubric	نموذج تقييم	
Sample objectives	العينة النموذجية للأهداف	
Sample progress indicators	العينة النموذجية لمؤشرات التقدم	
Scaffold	التبسيط والتدرّج	
School districts	مقاطعات المدارس \ مدرسية	المناطق المدرسية
Scoring criteria	مقاييس التنقيط	
See / refer to	راجع	
Self-assessment	التقييم الذاتي	

Self-assessment checklists	قوائم للتقييم الذاتي	
Sequence of instruction	سلسلة تدريسية	
Simulated practice	الممارسات الممثلة	
Skills	المهارات	
Structured output activities	الأنشطة الإنتاجية المنظمة	
Summative assessment	التقييم النهائي	التقييم الإجمالي
Systematicity	الانتظام	
Test scores	نقط الاختبار	
Thematic units	الوحدات الموضوعية	
Topic-based task	مهمة هادفة قائمة على موضوع محدد	
Traits	صفات	
Transfer	النقل في تعلم اللغة	
Understanding by design	الفهم من خلال التصميم	
Uniqueness	التميز	
Unit templates	قوالب الوحدات	

Washback

Work samples

Written (vs. oral)

Written text

الأثر الارتجاعي

عينات عمل

الخطي

المكتوب NOT

النص المكتوب

### Modules 7 to 12: Glossary by Ebtisam Oraby

Background knowledge

Concept map

Cope with

Course

Follow up

Follow-up activities

Graphic organizers

Handout

Insights

Paragraphs

Personalization

Personalize (verb)

Perspectives

Process writing

Rate of delivery

الخلفية المعرفية

خريطة المفاهيم

التعامل مع

صف not درس ( the word درس

may be confused with lesson ).

متابعة

أنشطة التابعة

الرسومات البيانية التنظيمية

ورقة يوزعها المدرس / ورقة عمل

رؤى

فقرات

الشخصنة أو إضفاء طابع الشخصي

يشخصن

وجهات النظر

وجهات النظر or if المناظير not  
does not seem appropriate, we  
can use المنظور الثقافي

عملية الكتابة

معدل الإلقاء

Service learning

Stereotyping

Target culture

Task-based instruction

Task-based strategies

Visual aids

التعلم من خلال الخدمة التطوعية

القولبة

الثقافة المستهدفة

التدريس القائم على المهام

استراتيجيات قائمة على المهام

وسائل إيضاح بصرية